



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jmv			
Descrición xeral	Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc.			

Competencias de titulación

Código	
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B5	Coñecementos de informática aplicada
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo.	A10	B12
	A11	B15
Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.	A14	
	A23	
Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.	A31	B5

Contidos

Tema	
1.- Introducción	
2.- Tradución e tecnoloxías: procesos, ferramentas e técnicas de xestión	2.1.- Ofimática avanzada
	2.2.- Introducción á tradución asistida
3.- Tradución asistida	
4.- Xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
--	---------------	--------------------	--------------

Prácticas de laboratorio	24	36	60
Seminarios	15	30	45
Prácticas autónomas a través de TIC	6	6	12
Actividades introductorias	2.5	5	7.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	25	25
Probas de tipo test	0.5	0	0.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas de laboratorio	Práctica sobre ofimática avanzada e introdución á tradución asistida con software específico para uso profesional; a desenvolver nas salas informáticas.
Seminarios	Práctica sobre tradución asistida cun paquete de software específico para o uso profesional; a desenvolver nas salas informáticas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Práctica sobre xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo con software específico para o uso profesional; a desenvolver nas salas informáticas.
Actividades introductorias	Sesión presencial sobre os contidos da materia (contextualizados no módulo e no Grao), a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación a empregar.

Atención personalizada

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	
Probas de tipo test	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Práctica sobre ofimática avanzada; introdución á tradución asistida; e xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo (40%)	80
	Práctica sobre tradución asistida por computador cun paquete de software específico de tradución asistida (40%).	
Probas de tipo test	Proba tipo test para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia.	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

O curso académico ten dúas convocatorias oficiais de avaliación. En todas as convocatorias, para o sistema de cualificacións, vaise seguir o Real Decreto 1125/2003, de 5 de setembro, polo que se establece o sistema europeo de créditos e o sistema de cualificacións nas titulacións universitarias de carácter oficial e validez en todo o territorio do Estado.

1. - PRIMEIRA CONVOCATORIA DE AVALIACIÓN

Na primeira convocatoria de avaliación o sistema de avaliación vai distinguir entre as dúas modalidades de ensino existentes: a modalidade de "ensino presencial e avaliación continua" e a modalidade de "exame final único e avaliación única".

1.1. - MODALIDADE DE ENSINO PRESENCIAL E AVALIACIÓN CONTINUA

O nivel de presencialidade mínimo para poderse acoller á avaliación continua será o recomendado pola Comisión de Calidade, que recomenda establecelo na asistencia ao 80% das clases presenciais, agás circunstancias especiais que valoraran os docentes. Vanse ter en conta, por exemplo, as especiais circunstancias do alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e do alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que, 'tradicionalmente', incorpórase máis tarde á docencia do curso.

O alumnado que queira acollerse ao sistema de avaliación continua deberá entregar una ficha de control (dispoñible de maneira gratuíta na Conserxería da FFT do Pavillón Central), convenientemente enchida e coa súa fotografía. Deberá entregala dentro dos primeiros 15 días do curso. Se non entrega a devandita ficha entenderase que o estudante NON quere acollerse ao sistema de Avaliación continua.

O alumnado que se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso ata un máximo de 10,0 puntos posibles (o 100% da nota final da materia).

A avaliación vai consistir na realización dunha parte teórica e dunha parte práctica:

- A **parte teórica** constituirá o 20% da cualificación final total (isto é, 2,0 puntos sobre os 10,0 posibles). Consistirá nunha ou varias probas de tipo test cun valor máximo de 2,0 puntos en total. As preguntas estarán relacionadas con aspectos teóricos da materia e o valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas. Vanse penalizar tanto as respostas deixadas en branco como as respostas incorrectas.
- A **parte práctica** constituirá o 80% da cualificación final total (isto é, 8,0 puntos sobre os 10,0 posibles). Consistirá nun conxunto de probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. Cada unha das probas terá unas pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (cuns programas e versións concretos a empregar, cuns formatos específicos de traballo, cuns métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán. Cada proba poderá entregarse unha soa vez. Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha (agás circunstancias especiais que valoraran os docentes) e as probas non entregadas cualificaranse con 0,0 puntos.

Para aprobar a materia na avaliación continua de esta primeira convocatoria o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida na parte teórica e a cualificación obtida na parte práctica da avaliación continua da materia.

Aínda que a Comisión de Calidade e a Coordinación de Grao 'recomendan' que o alumnado que na primeira convocatoria non supere a avaliación continua non se poida presentar á avaliación única; nesta materia en particular, e de maneira excepcional polas especiais circunstancias da mesma (traballar con máquinas pode resultar moitas veces incluso ata desesperante; moitas veces o seu 'comportamento' é impredecible; e, si ben ao principio do curso a configuración de todos os computadores é a mesma, o certo é que co transcorrer do tempo cada un deles vai adquirindo 'vida propia' non sabemos moi ben porqué), o alumnado que non supere a avaliación continua SI PODERÁ PRESENTASE ao exame final único da avaliación única.

1.2. - MODALIDADE DE EXAME FINAL ÚNICO E AVALIACIÓN ÚNICA

O alumnado que se acolla á modalidade de exame final único e a avaliación única vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

As preguntas estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; e, de maneira particular, coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de ensino presencial. Xa que nesta modalidade de exame final (por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, basicamente) non se vai esixir ao alumnado que faga ningunha proba práctica, como mínimo, váiselle esixir que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixibles para a súa realización).

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas; e, vanse penalizar tanto as respostas deixadas en branco como as respostas incorrectas.

Para aprobar a materia nesta avaliación única da primeira convocatoria o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos no exame final único da avaliación única da materia.

Por acordo da Xunta de Facultade do 11/06/12, neste curso académico 2012-2013, a responsabilidade de fixar a data para a realización do exame único final da cada materia correrá a cargo dos docentes da materia. Neste caso en concreto o exame final único da materia terá lugar a última semana do curso. O día e a data acordados serán comunicados ao Decanato da FFT e ao alumnado da materia, e publicados tanto na web da FFT como na web da materia, tan pronto como sexan fixados os horarios definitivos da materia.

2. - SEGUNDA CONVOCATORIA DE AVALIACIÓN

O alumnado que se presente á segunda convocatoria de avaliación vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

As preguntas estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; e, de maneira particular, coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de ensino presencial. Xa que nesta modalidade de exame final (por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, basicamente) non se vai esixir ao alumnado que faga ningunha proba práctica, como mínimo, váiselle esixir que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixibles para a súa realización).

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas; e, vanse penalizar tanto as

respostas deixadas en branco como as respostas incorrectas.

Para aprobar a materia nesta segunda convocatoria o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba única tipo test.

Bibliografía. Fontes de información

Tendo en conta que:

1. O curso é predominantemente de tipo práctico e nel vaise aprender o funcionamento e uso básico de múltiples e variadas ferramentas informáticas (software, basicamente) relacionadas, directa ou indirectamente, co ámbito da tradución.
2. O uso dun determinado programa (ou software) informático está supeditado sempre aos requisitos técnicos do propio programa, á versión do programa que empregamos, ao sistema operativo sobre o cal se executa e, moitas veces, incluso a outros programas cos cales se complementa.
3. Na actualidade, preferentemente no ámbito profesional pero tamén no ámbito independente (*freelance*) e tamén no ámbito da docencia universitaria, aínda existe unha clara unanimidade na preferencia polo uso de determinado tipo de ferramentas informáticas (software) de carácter 'pechado' e 'comercial'. Isto, na maioría dos casos, tradúcese nun custo económico para os usuarios destes programas. Este custo, no ámbito da docencia universitaria: (i) ou ben se asume sen mais (o cal representa na maioría dos casos ter que comprar tantas licenzas dos programas informáticos en cuestión como sexan necesarias; e actualízalas constantemente); (ii) ou ben se establecen convenios de colaboración entre as universidades e as diferentes empresas de software a 'custo cero' (cosa moi complicada e supeditada a veces a moitos intereses por ambas partes); (iii) ou ben se traballa con 'software gratuito' e/ou 'software libre' (aínda que non sempre é posible atopar programas de este tipo); (iv) ou ben, simplemente, se traballa con 'versións de proba' ou 'versións de demostración' dos programas pechados e comerciais (coas conseguíntes limitacións de tempo e/ou de uso para o usuario).

Por todo este conxunto de especiais circunstancias faise moi difícil poder dar no momento da redacción das Guías Docente (normalmente dous ou tres meses antes do inicio do curso académico) unha bibliografía actualizada e acorde cos programas informáticos que vaise estudar e/ou empregar no curso. Simplemente porque é imposible saber aínda cales van ser os programas e/ou as versións dos programas que van poderse empregar ao longo do curso académico.

En función da propia configuración dos computadores das aulas informáticas, da disposición de programas (gratuítos, libres, de pago, etc.), dos convenios asinados coas empresas distribuidoras de software, das propias versións existentes dos programas, dos sistemas operativos empregados, etc. vaise optar por uns determinados programas en particular. Por todo illo, unha vez establecido os programas concretos cos cales vamos a traballar, vaise facilitar ao alumnado a bibliografía máis adecuada 'ad hoc' (normalmente en formato PDF e accesible en liña para todo o alumnado de maneira gratuita).

Aínda así, a continuación mostramos un exhaustivo repertorio de referencias bibliográficas básicas en soporte papel que vos poden axudar a comprender, duna maneira xeral e a nivel teórico-práctico, o "uso das tecnoloxías no ámbito específico da tradución".

Si fose necesario recomendar algún deles, poderíamos facelo en función de diferentes criterios:

- Libros dispoñibles no Catálogo PERSEO da Biblioteca Universitaria de Vigo: Austerlühl; Bowker; Díaz-Fouces e García-González; Oliver, Moré e Climent; Pym; Reineke; Somers; Torres del Rey.
- Libros en español: Corpas e Varela; Díaz-Fouces e García-González; Oliver, Moré e Climent; Reineke; Torres del Rey.
- Os 'clásicos': Austerlühl; Bowker; Pym; Somers.
- Os que conteñen a información máis actualizada: Dimitriu e Freigang; Oliver, Moré e Climent; Quah.
- Os que teñen unha orientación fundamentalmente didáctica: Pym; Torres del Rey.
- Os que tratan o tema do software libre: Díaz-Fouces e García-González; Oliver, Moré e Climent; Reineke.

Bibliografía básica en soporte papel relacionada coa "Tradución e as Tecnoloxías"

- Austerlühl, F. Electronic tools for translators. Manchester; Northampton: St. Jerome, 2001, 192 p., ISBN: 1900650347 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 AUS ele"].
- Bowker, L. Computer-aided translation technology: a practical introduction. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002, 185 p., ISBN: 0776630164 / 0776605380 [Signatura PERSEO: "FFT 801:681.3 BOW com"].

- Corpas, G.; Varela, M.J. Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción. Granada: Atrio, 2003, 340 p., ISBN: 8496101150 [Signatura PERSEO: non está].
- Díaz Fouces O.; García González, M. (eds.) Traducir (con) software libre. Granada: Comares, 2008, 210 p., ISBN: 8498364873 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 TRA con"].
- Dimitriu, R.; Freigang, K. (eds.) Translation Technology in Translation Classes, Iasi: Editura Institutul European, 2008, 210 p., ISBN: 9736115219 [Signatura PERSEO: non está].
- O'Hagan, M.; Ashworth, D. Translation-mediated communication in a digital world: facing the challenges of globalization and localization. Clevedon: Multilingual Matters, 2002, 192 p., ISBN: 1853595810 / 1853595802 [Signatura PERSEO: non está].
- Oliver, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.) Traducción y tecnologías. Barcelona: UOC, 2008, 316 p., ISBN: 84977887403 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 OLI tra"].
- Pym, A. Translation technology and its teaching (with much mention of localization). Tarragona: Intercultural Studies Group (Universitat Rovira i Virgili), 2006, 124 p., ISBN: 8461111311 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 TRA tec"].
- Quah, C.K. Translation and technology. Hampshire / New York: Palgrave Macmillan, 2006, 221 p., ISBN: 1403918325 [Signatura PERSEO: non está].
- Reineke, D. (coord.) Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones, 2005, 372 p., ISBN: 8496577082 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 TRA ylo"].
- Somers, H. (ed.) Computers and translation: a translators's guide. Amsterdam [etc.]: John Benjamins, 2003, 349 p., ISBN: 9027216401 (Europa) / 1588113779 (U.S.A.) [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 COM and"].
- Torres del Rey, J. La interfaz de la traducción. Granada: Editorial Comares, 2005, 248 p., ISBN: 8484449379 [Signatura PERSEO: "82.03 TOR int"].

E o alumnado que non teña aínda uns 'coñecementos mínimos' de "informática básica ou de usuario e/ou de ofimática básica" (que non vai explicarse neste curso e que vai ser o punto de partida do mesmo), pode consultar tamén unha pequena mostra de referencias bibliográficas básicas relacionadas co "tratamento informático da información e ofimática básica".

Si fose necesario recomendar algún deles, poderíamos facelo en función de diferentes criterios:

- Manuais sobre paquetes ofimáticos exclusivamente de pago (Office 2003 e Office 2007): Bott e Woody.
- Manuais sobre paquetes ofimáticos de pago e libres (Office e Openoffice): Moro.

Bibliografía básica en soporte papel relacionada co "Tratamento informático da información e Ofimática básica"

- Bott, E.; Woody, L. Office 2003 (Colección 'La biblia de'; Traducción de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2003. ISBN: 0789729555), 2004, Madrid: Anaya Multimedia, 1084 p., 2004, ISBN: 8441516782 [Signatura PERSEO: "681.3 BOT bib"].
- Bott, E.; Woody, L. Office 2007 (Colección 'La biblia de'; Traducción de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2007. ISBN: 0789735172), 2007, Madrid: Anaya Multimedia, 976 p., 2007, ISBN: 8441522237 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 BOT bib"].
- Moro, M. Tratamiento informático de la información. Madrid: Paraninfo, 2004, 316 p., ISBN: 8497327930 [Signatura PERSEO: solicitado e pendente de recepción].

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Outros comentarios

1) Dadas as limitacións temporais en que se desenvolve a materia, considérase imprescindible cursar a materia "Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada" do 4º curso do Grao. Dese xeito resulta máis factíbel atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos informáticos e das destrezas relacionados coa práctica profesional glosados na listaxe de competencias do Grao.

2) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula como

as horas de traballo persoal do alumnado, considérase imprescindible a asistencia do alumnado (en calquera dos grupos prácticos ao seu dispor) ás primeiras sesións introdutorias da materia.
